

箴言第三十章譯文對照

【箴三十 1】

〔和合本〕「雅基的兒子亞古珥的言語，就是真言。這人對以鐵和烏甲說：」

〔呂振中譯〕「雅基的兒子亞古珥的話、是神託之言〔或譯：瑪撒人的話〕。這人對以鐵、對以鐵和烏甲、發神諭說〔本節意難確定〕：」

〔新譯本〕「雅基的兒子亞古珥的話，是 神的默示。這人對以鐵，對以鐵和烏甲宣講：」

〔現代譯本〕「以下是雅基的兒子亞古珥的箴言：神不跟我同在；神不跟我同在，我得不到幫助。」

〔當代譯本〕「以下是雅基的兒子——亞古珥對以鐵和烏甲所說的話：」

〔文理本〕「瑪撒人雅基子亞古珥之真言、傳於以鐵及烏甲曰、」

〔思高譯本〕「瑪薩人雅刻之子阿古爾的格言，即他給依提耳、給依提耳和烏加耳的斷語：」

〔牧靈譯本〕「以下是瑪薩人雅刻之子阿古爾的箴言：」

【箴三十 2】

〔和合本〕「我比眾人更蠢笨，也沒有人的聰明。」

〔呂振中譯〕「我是畜類無知，不齒於人類的；我沒有世人的明達。」

〔新譯本〕「“我比眾人更愚頑，也沒有聰明。”

〔現代譯本〕「我像畜類，不像人；我沒有人所具有的智能。」

〔當代譯本〕「我愚蠢到極點，完全沒有人所擁有的才智。」

〔文理本〕「我蠢於眾、無世人之明哲、」

〔思高譯本〕「我比誰都愚蠢，沒有人的才智。」

〔牧靈譯本〕「他說：“我的天主，我的天主；我已困乏衰竭，愚蠢不像人樣。沒有人的才智。”

【箴三十 3】

〔和合本〕「我沒有學好智慧，也不認識至聖者。」

〔呂振中譯〕「我沒有學習智慧，也不明白關於至聖者的知識。」

〔新譯本〕「我沒有學習智慧，也不曉得有關至聖者的知識。」

〔現代譯本〕「我從來沒有學得智慧；我對有關神的事毫無所知。」

〔當代譯本〕「我沒有智慧，也不認識至聖的主。」

〔文理本〕「未學智慧、未知唯一之聖者、」

〔思高譯本〕「我從來沒有學得智慧，致能通曉聖者的知識。」

〔牧靈譯本〕「我既沒有見識，又不知尋求聖者的智慧。」

【箴三十 4】

〔和合本〕「誰升天又降下來？誰聚風在掌握中？誰包水在衣服裡？誰立定地的四極？他名叫什麼？他兒子名叫什麼？你知道嗎？」

〔呂振中譯〕「誰昇過天、又降下來呢？誰聚風於手心？誰包水在衣裳裏？誰立定了地的四極？他名叫甚麼？他的兒子名叫甚麼？你知道麼？」

〔新譯本〕「誰升上天，又降下來呢？誰收聚風在掌中呢？誰包水在衣服裡呢？誰立定地的四極呢？他的名字叫甚麼？他兒子的名字叫甚麼？你知道嗎？」

〔現代譯本〕「有誰把握着天上的知識？有誰用手捕風？有誰用布包水？有誰為大地立定邊界？他是誰？你知道嗎？他的兒子名叫甚麼？」

〔當代譯本〕「誰升了天又降下來？誰能將風聚在掌中？誰能用衣裳裹著海洋？誰創造了世界？祂叫甚麼名字？祂的兒子又叫甚麼名字？你知道嗎？」

〔文理本〕「誰升天又降、誰聚風在握、誰包水在衣、誰奠地之四極、其人何名、其子何名、爾知之乎、」

〔思高譯本〕「誰曾上升過天而又降下？誰能將風收集在手中？誰能將水聚集在大衣內？誰為這大地立定了邊界？他叫什麼名字？其子姓甚名誰？你知道嗎？」

〔牧靈譯本〕「有誰能上升諸天又降下？有誰能用手捕風？有誰能用他的外衣裝水？是誰設立了大地的界限？他的名字是什麼？他的兒子又是誰？你知道嗎？」

【箴三十 5】

〔和合本〕「神的言語句句都是煉淨的，投靠祂的，祂便作他們的盾牌。」

〔呂振中譯〕「神的訓言句句都煉淨；凡避難於他裏面的、他便做他們的盾牌。」

〔新譯本〕「神所說的話句句都是煉淨的，投靠他的，他就作他們的盾牌。」

〔現代譯本〕「神信守他的每一個應許。他像盾牌，衛護所有投靠他的人。」

〔當代譯本〕「神的話，每一句都是經得起考驗的；祂是一面盾牌，凡投靠祂的，都可以得到保護。」

〔文理本〕「神之言皆純、凡托庇於彼者、必為其盾、」

〔思高譯本〕「天主的每一句話，都是經火精煉的；凡托庇於他的人，他必要作其護盾。」

〔牧靈譯本〕「天主的話句句可信，他像盾牌，庇護所有投靠他的人。」

【箴三十 6】

〔和合本〕「他的言語，你不可加添，恐怕他責備你，你就顯為說謊言的。」

〔呂振中譯〕「他的話你不可加添；恐免他指責你，你就顯得是撒謊人了。」

〔新譯本〕「他的話語，你不可增添；恐怕他責備你，你就表明是說謊的。」

〔現代譯本〕「如果你對他所說的話有所增減，他會譴責你，指出你是撒謊的人。」

〔當代譯本〕「祂的說話，你不能隨意增添，免得祂責備你，你就成為撒謊的人了。」

〔文理本〕「其言爾勿增益、恐受斥責、以顯爾妄、」

〔思高譯本〕「對他所說的話，不可加添什麼；免得他指責你，證明你在說謊。」

〔牧靈譯本〕「不要增減他的話，否則他會指責你，認為你在撒謊。」

【箴三十七】

〔和合本〕「我求你兩件事，在我未死之先，不要不賜給我：」

〔呂振中譯〕「有兩件事我求你；在我未死之先、不要不賜給我：」

〔新譯本〕「我有兩件事求你，在我死去以前，求你答應我。」

〔現代譯本〕「神啊，有兩件事，求你在我未死之前成全：」

〔當代譯本〕「主啊！當我還在世上的時候，我求你應允我兩件事。」

〔文理本〕「我所求者有二、於我未死之先、其勿辭焉、」

〔思高譯本〕「我求你兩件事，在我未死以前，請不要拒絕我：」

〔牧靈譯本〕「天主，我有兩件事相求，請你在我死前成全我：」

【箴三十八】

〔和合本〕「求你使虛假和謊言遠離我；使我也不貧窮也不富足，賜給我需用的飲食。」

〔呂振中譯〕「求你使虛假和謊言遠離了我；別使我窮乏，也別使我富足；只供給我需用的糧食就好啦；」

〔新譯本〕「求你使虛假和謊言遠離我；不要使我貧窮，也不要使我富裕，只要給我需用的食物。」

〔現代譯本〕「使我不撒謊；使我也不窮也不富，只供給我所需要的飲食。」

〔當代譯本〕「第一：幫助我不騙人，不說謊。第二：不要賜我富足，但也求你不要叫我過分窮困，我只求你賜我需用的飲食。」

〔文理本〕「使虛偽欺誑遠我、貧與富皆勿畀我、惟以所需之食食我、」

〔思高譯本〕「令虛偽和欺詐遠離我，貧乏或富裕勿賜與我，只供予我必需的食糧，」

〔牧靈譯本〕「求你使我遠離虛假狡詐和謊言，求你使我既不貧困也不暴富。只給我需要的飲食。」

【箴三十九】

〔和合本〕「恐怕我飽足不認你，說：耶和華是誰呢又恐怕我貧窮就偷竊，以致褻瀆我神的名。」

〔呂振中譯〕「恐怕我飽足了、就否認你，說：『永恆主是誰？』又恐怕我窮乏了、就偷竊，以致冒瀆了我的神的名。」

〔新譯本〕「免得我吃飽了，就不認你，說：『耶和華是誰？』又恐怕我貧窮，就偷竊，污瀆了我神的名。」

〔現代譯本〕「如果我有餘，我可能說我不需要你。如果我缺乏，我可能盜竊，羞辱了我神的名。」

〔當代譯本〕「這樣，我就不致因為飽暖而忘了你，也不致因窮困而行竊，羞辱你的名。」

〔文理本〕「恐我飽飫、而不識爾、謂耶和華為誰、或貧乏而行竊、褻瀆我神之名、」

〔思高譯本〕「免得我吃飽了，背叛你說：『誰是上主？』或是過於貧乏，因而行竊，加辱我天主的名。」

〔牧靈譯本〕「如果我太富足，就會否認你，說：“雅威是誰？”如果我太困頓，就會去偷竊，從而玷污了我天主的名。」

【箴三十 10】

〔和合本〕「你不要向主人讒謗僕人，恐怕他咒詛你，你便算為有罪。」

〔呂振中譯〕「不要向一個做主人的、鼓弄舌頭、說他僕人的閒話，恐怕他咒詛你，你就有了罪責。」

〔新譯本〕「“不要向主人誹謗他的僕人，恐怕他咒詛你，你就判為有罪。”

〔現代譯本〕「不可對主人批評他的僕人，否則，你將被咒詛，受責罰。」

〔當代譯本〕「別在主人面前誹謗他的僕人，免得他咒罵你，你就難免有罪了。」

〔文理本〕「勿對主謗僕、恐彼詛爾、爾為有罪、」

〔思高譯本〕「別在主人前，誹謗他的奴僕，怕他咒罵你，你就不免受罰。」

〔牧靈譯本〕「不要在主人面前責罵僕人，他可能詛咒你，你恐怕要受罰。」

【箴三十 11】

〔和合本〕「有一宗人（“宗”原文作“代”下同），咒詛父親，不給母親祝福。」

〔呂振中譯〕「有一種〔原文：世代；下同〕人咒詛父親，不給母親祝福感恩。」

〔新譯本〕「有一種人咒詛父親，又不給母親祝福。」

〔現代譯本〕「有些人咒罵自己的父親，不知道感謝他們的母親。」

〔當代譯本〕「(11~12 节) 有些人既詛咒父親，又不為母親祝福，卻自以為純潔無瑕，但他根本沒有洗掉自己的污穢。」

〔文理本〕「有人詛其父、不祝其母、」

〔思高譯本〕「有一種人，咒罵父親；自己母親，也不祝福。」

〔牧靈譯本〕「有種人咒罵自己的父親，不知對母親祝福。」

【箴三十 12】

〔和合本〕「有一宗人，自以為清潔，卻沒有洗去自己的污穢。」

〔呂振中譯〕「有一種人自以為潔淨，卻沒有洗去自己的污穢。」

〔新譯本〕「有一種人自以為清潔，卻沒有洗去自己的污穢。」

〔現代譯本〕「有些人自以為潔淨，其實滿身污穢。」

〔當代譯本〕「(11~12 节) 有些人既詛咒父親，又不為母親祝福，卻自以為純潔無瑕，但他根本沒有洗掉自己的污穢。」

〔文理本〕「有人自視為潔、而實未滌其汙、」

〔思高譯本〕「有一種人，自視清高；自身污穢，卻不洗滌。」

〔牧靈譯本〕「有種人自視清高，卻還身帶污穢。」

【箴三十 13】

〔和合本〕「有一宗人，眼目何其高傲，眼皮也是高舉。」

〔呂振中譯〕「有一種人眼目多麼高傲阿！其眼皮睜得多高阿！」

〔新譯本〕「有一種人眼目多麼高傲，他們的眼睛，長在頂上。」

〔現代譯本〕「有些人自以為完美，眼目高傲。」

〔當代譯本〕(13~14 節) 他們態度傲慢，目空一切。他們的牙齒利如刀劍，把一切弱小的、貧困的，都吞噬一空。」

〔文理本〕「有人仰其目、高其睫、」

〔思高譯本〕「有一種人，眼睛傲慢，目空一切。」

〔牧靈譯本〕「有種人夜郎自大，目中無人。」

【箴三十 14】

〔和合本〕「有一宗人，牙如劍，齒如刀，要吞滅地上的困苦人和世間的窮乏人。」

〔呂振中譯〕「有一種人牙如劍，齒如刀，要吞滅地上的困苦人、和人間的貧窮人。」

〔新譯本〕「有一種人牙如劍，齒如刀，要吞滅地上的困苦人和世人中的貧窮人。」

〔現代譯本〕「有些人殘暴地剝削窮人，吞食無助的，靠搾取為生。」

〔當代譯本〕(13~14 節) 他們態度傲慢，目空一切。他們的牙齒利如刀劍，把一切弱小的、貧困的，都吞噬一空。」

〔文理本〕「有人牙如劍、齒如刀、欲盡噬世上之困苦者、及人間之窮乏者、」

〔思高譯本〕「有一種人，牙如利劍，齒如快刀，地上弱小，人間貧民，吞食一空。」

〔牧靈譯本〕「這些人牙齒如利劍快刀，吞食大地上貧困弱小的人們。」

【箴三十 15】

〔和合本〕「螞蟥有兩個女兒，常說：“給呀，給呀！”有三樣不知足的，連不說夠的共有四樣：」

〔呂振中譯〕「水蛭有兩個女兒：『給我』！『給我』！世上有三樣不知足的；乃至有四樣總不說『够了！』的：」

〔新譯本〕「水蛭有兩個女兒，常說：‘給我！給我！’不知足的東西有三樣，連總不說‘够了’的共有四樣，」

〔現代譯本〕「水蛭有兩個女兒，都名叫「給我」！從來不曾說「够了」的有四，就是：」

〔當代譯本〕「水蛭有兩個女兒，不停地叫：“給我！給我！”永無饜足的共有四樣，它們是：」

〔文理本〕「水蛭有二女、每呼曰予予、永無饜者有三、謂不足者有四、」

〔思高譯本〕「水蛭有兩個女兒，常說「給我！給我！」不知足的東西，共有三樣，總不說「够了」的，共有四樣：」

〔牧靈譯本〕「水蛭有兩個女兒，常說“給我”和“給我”。」

【箴三十 16】

〔和合本〕「就是陰間和石胎，浸水不足的地，並火。」

〔呂振中譯〕「就是陰間和石胎，浸水不足之地，不說『穀了！』的火。」

〔新譯本〕「就是陰間、不能生育的婦人、水源不足之地和總不說‘夠了’的火。」

〔現代譯本〕「陰間；沒有兒女的婦人；乾旱缺雨的土地；蔓延不熄的火。」

〔當代譯本〕「地獄、不育的婦人、荒漠和火燄。」

〔文理本〕「即陰府之所、不妊之胎、滲水未足之地、燃燒不止之火、」

〔思高譯本〕「即陰府、荒胎、總飲不足水的地，和總不說「夠了」的火。」

〔牧靈譯本〕「總不知足的東西有三種，從不說“夠了”的有四種。就是：陰間，無兒無女的婦人，焦渴的土地和蔓延不息的火。」

【箴三十 17】

〔和合本〕「戲笑父親，藐視而不聽從母親的，他的眼睛必為穀中的烏鴉啄出來，為鷹雛所吃。」

〔呂振中譯〕「嗤笑父親、藐視母親年老〔傳統：歸順〕的，他的眼必被谿谷中的烏鴉啄出，給兀鷹之類所喫。」

〔新譯本〕「嘲笑父親，藐視年老母親的，他的眼必被谷中的烏鴉啄出來，給雛鷹所吃。」

〔現代譯本〕「嘲笑父親或藐視年老的母親〔希伯來文是：母親的順服〕的，將被兀鷹所吃，眼睛將被曠野的烏鴉啄出來。」

〔當代譯本〕「藐視父親，忤逆母親的，他的眼睛必被谷中的烏鴉啄去，給雛鷹吃掉。」

〔文理本〕「侮慢其父、藐視背逆其母者、其目必為穀鴉所啄、鷹雛所噬、」

〔思高譯本〕「誰嘲笑父親，或輕視年老的母親，願他的眼睛，被谷中的烏鴉啄去，為小鷹所食。」

〔牧靈譯本〕「誰若蔑視父親和輕視年老的母親，他的眼睛要被山谷中的烏鴉啄去，被鷹吞食。」

【箴三十 18】

〔和合本〕「我所測不透的奇妙有三樣，連我所不知道的共有四樣：」

〔呂振中譯〕「有三樣奇妙事超乎我的智力之外；有四樣我所不知道的：」

〔新譯本〕「我測不透的奇事有三樣，連我不知道的，共有四樣：」

〔現代譯本〕「神祕莫測的事有四，是我所不明白的：」

〔當代譯本〕「精深奧妙、令我猜不透的，有四件奇事：」

〔文理本〕「奇妙之事、我所莫測者有三、我所未知者有四、」

〔思高譯本〕「令我稱奇的事，共有三樣，連我不明瞭的，共有四樣：」

〔牧靈譯本〕「有三樣事我不明白，有四樣事我不理解：」

【箴三十 19】

〔和合本〕「就是鷹在空中飛的道；蛇在磐石上爬的道；船在海中行的道；男與女交合的道。」
〔呂振中譯〕「就是鷹在空中飛的路，蛇在磐石上爬的路，船在海中心行的路，男與女交合之路。」
〔新譯本〕「就是鷹在空中飛翔之道，蛇在磐石上爬行之道，船在海中航行之道，男與女交合之道。」
〔現代譯本〕「鷹在空中飛行；蛇在磐石上爬動；船在海上探尋航路；男女相戀。」
〔當代譯本〕「鷹在空中飛翔之道，蛇在石中爬行之道，船在海中航行之道，男女愛戀交歡之道。」
〔文理本〕「即鷹飛於天、蛇行於盤、舟行於海、男女交合之道、」
〔思高譯本〕「即鷹在天空飛翔的道，蛇在岩石爬行的道，船在海中航行的道，以及男女交合之道。」
〔牧靈譯本〕「即鷹在高空飛翔，蛇在岩石上爬行，船在深海中航行和男女交合。」

【箴三十 20】

〔和合本〕「淫婦的道，也是這樣，她吃了把嘴一擦，就說：“我沒有行惡。”」
〔呂振中譯〕「淫婦的路是這樣：她喫了，把嘴一擦，就說：『我沒有行奸惡呀。』」
〔新譯本〕「淫婦的行徑是這樣的：她吃了，把嘴一抹，就說：‘我沒有作錯事。’」
〔現代譯本〕「不貞的妻子行為可恥：她犯了姦淫，洗個澡，說：「我沒有做過甚麼錯事！」」
〔當代譯本〕「淫婦的作風是這樣的：她吃過後就揩揩嘴說：“我並沒有做壞事啊！”」
〔文理本〕「淫婦之行亦然、食畢拭口、則曰我未行惡、」
〔思高譯本〕「淫婦的作風是這樣：她吃了後，抹抹口說：「我並沒有為非作歹。」」
〔牧靈譯本〕「該怎樣形容淫婦的行為？她吃了之後，抹抹嘴巴說：“我沒有做什麼錯事。”」

【箴三十 21】

〔和合本〕「使地震動的有三樣，連地擔不起的共有四樣：」
〔呂振中譯〕「在三樣之下、地竟震動；其實在這四樣之下、地竟擔不起：」
〔新譯本〕「使地震動的事有三樣，連地也擔當不起的，共有四樣：」
〔現代譯本〕「連大地也不能容忍的事有四：c」
〔當代譯本〕「使大地震動、不能擔當的，有四件事：」
〔文理本〕「震動寰宇者有三、寰宇不能堪者有四、」
〔思高譯本〕「使地戰慄的事，共有三樣，連不可容忍的，共有四樣：」
〔牧靈譯本〕「有三種力量使大地戰慄。有四種事我難以忍受：」

【箴三十 22】

〔和合本〕「就是僕人作王，愚頑人吃飽，」
〔呂振中譯〕「就是僕人做了王，愚昧人有飽飯喫，」
〔新譯本〕「就是奴僕作王，愚頑人吃得飽，」
〔現代譯本〕「奴隸作王；愚昧人飽足；」

〔當代譯本〕「小人得勢，愚昧人得飽足；」

〔文理本〕「即奴隸為王、愚者飽食、」

〔思高譯本〕「即奴隸為王，愚人飽食，」

〔牧靈譯本〕「奴隸為王，愚人暴食，」

【箴三十 23】

〔和合本〕「醜惡的女子出嫁，婢女接續主母。」

〔呂振中譯〕「無人愛的婦女嫁了丈夫，婢女接續了主母的地位。」

〔新譯本〕「被人厭惡的女子出嫁，婢女接替主母的地位。」

〔現代譯本〕「討厭的女人結婚；婢女代替了主母的地位。」

〔當代譯本〕「令人厭惡的女子竟能出嫁，婢女竟能取代主母。」

〔文理本〕「醜女適人、婢繼主母、」

〔思高譯本〕「醜女出嫁，婢女當家。」

〔牧靈譯本〕「討人厭的女人結婚，婢女成了家中的主人。」

【箴三十 24】

〔和合本〕「地上有四樣小物，卻甚聰明：」

〔呂振中譯〕「地上有四樣動物很微小，卻極甚聰明：」

〔新譯本〕「地上有四樣小東西，非常聰明：」

〔現代譯本〕「世上有四種動物，體積小卻非常聰明：」

〔當代譯本〕「地上有四種身軀細小，卻絕頂聰明的動物：」

〔文理本〕「在地有四物、雖微而甚慧、」

〔思高譯本〕「地上的小動物中，有四種極其聰明：」

〔牧靈譯本〕「大地上的小動物中，有四種極聰明的：」

【箴三十 25】

〔和合本〕「螞蟻是無力之類，卻在夏天預備糧食；」

〔呂振中譯〕「螞蟻並不是有力的種類，卻能在夏天豫備糧食；」

〔新譯本〕「螞蟻是微小的昆蟲，卻能在夏天預備糧食。」

〔現代譯本〕「螞蟻雖然弱小，卻知道在夏天儲備糧食。」

〔當代譯本〕「螞蟻不是勇猛的一群，卻懂得在夏天儲備糧食；」

〔文理本〕「即蟻族無力、夏時備食、」

〔思高譯本〕「螞蟻是無力的一群，卻在夏日儲備食糧；」

〔牧靈譯本〕「弱小的螞蟻知道在夏日儲備糧食；」

【箴三十 26】

- 〔和合本〕「沙番是軟弱之類，卻在磐石中造房；」
〔呂振中譯〕「石獾並不是強壯的種類，卻能在岩石中搭蓋住處；」
〔新譯本〕「石 並不是強壯的動物，卻能在巖石中做窟。」
〔現代譯本〕「石獾並不強壯，卻在岩石中築造住處。」
〔當代譯本〕「巖獾不是勇猛的一群，卻懂得在巖石中築巢穴；」
〔文理本〕「沙番弱物、營窟於盤、」
〔思高譯本〕「岩狸是無能的一群，卻在岩石中築巢穴；」
〔牧靈譯本〕「石獾並不強壯卻能在岩石中築巢穴；」

【箴三十 27】

- 〔和合本〕「蝗蟲沒有君王，卻分隊而出；」
〔呂振中譯〕「蝗蟲沒有君王，卻都能分隊而出；」
〔新譯本〕「蝗蟲沒有君王，卻能成群列隊出發。」
〔現代譯本〕「蝗蟲沒有君王，卻能列隊行進。」
〔當代譯本〕「蝗蟲沒有君王，卻能整齊地列隊飛行；」
〔文理本〕「蝗蟲無王、分隊而出、」
〔思高譯本〕「蝗虫雖然沒有君王，卻知一齊列隊出發；」
〔牧靈譯本〕「蝗蟲無王卻能組織有序，列隊行進；」

【箴三十 28】

- 〔和合本〕「守宮用爪抓牆，卻住在王宮。」
〔呂振中譯〕「守宮——你可以用手去抓，牠卻住在王宮。」
〔新譯本〕「壁虎雖可以用手捕捉，卻住在王宮中。」
〔現代譯本〕「壁虎雖可用人手去抓，卻住在皇宮裏。」
〔當代譯本〕「你可以玩弄蜥蜴於股掌，但牠卻能夠經常進出於王宮之中。」
〔文理本〕「守宮行以掌、居處於王宮、」
〔思高譯本〕「壁虎能用手來捕捉，卻經常出入於皇宮。」
〔牧靈譯本〕「壁虎能用手捕，卻出沒皇宮與王同住。」

【箴三十 29】

- 〔和合本〕「步行威武的有三樣，連行走威武的共有四樣；」
〔呂振中譯〕「腳步莊嚴的有三樣；其實步法莊重的有四樣：就是」
〔新譯本〕「步伐威武的東西有三樣，連行走威武的，共有四樣；」
〔現代譯本〕「腳步威武，引人注意的有四；」

〔當代譯本〕「昂首闊步、走起來威風凜凜的有四種；」

〔文理本〕「行而有儀者有三、動而有威者有四、」

〔思高譯本〕「舉止昂然之物，共有三樣，連威儀赫赫的，共有四樣；」

〔牧靈譯本〕「三種東西擁有威儀的步履，四種動物擁有儀態萬方的外表，它們分別是」

【箴三十 30】

〔和合本〕「就是獅子乃百獸中最为猛烈，無所躲避的；」

〔呂振中譯〕「獅子、在野獸中最雄猛，在任何獸面前都不迴避的，」

〔新譯本〕「就是在百獸中最威猛的獅子，牠面對任何野獸，也不會退縮；」

〔現代譯本〕「在百獸中最強壯、無所畏懼的獅子；」

〔當代譯本〕「威震百獸、從不畏縮的獅子，」

〔文理本〕「即獅為百獸長、無所回避、」

〔思高譯本〕「即獸中稱雄的獅子，面臨一切從不退縮；」

〔牧靈譯本〕「獸中稱雄、從不退縮的獅子；」

【箴三十 31】

〔和合本〕「獵狗、公山羊，和無人能敵的君王。」

〔呂振中譯〕「腰間整束的戰馬〔意難確定。有古卷譯本作「雄雞」〕和公山羊，以及率領三軍的君王〔意難確定〕。」

〔新譯本〕還有高視闊步的（“高視闊步的”原文作“束著腰的”，意義隱晦；現參古譯本改譯。）雄雞和公山羊，以及率領軍兵的君王。」

〔現代譯本〕「公山羊；威武的雄雞；無敵的君王。」

〔當代譯本〕「昂視闊步的公雞，公山羊，率領雄師的君王。」

〔文理本〕「獵犬、牡山羊、無敵之王、」

〔思高譯本〕「獨步雞群中的雄雞，開頭領隊的公山羊，和檢閱人民的君王。」

〔牧靈譯本〕「母雞群中神氣十足的雄雞；領隊的公山羊和檢閱自己軍隊的君王。」

【箴三十 32】

〔和合本〕「你若行事愚頑，自高自傲，或是懷了惡念，就當用手摀口。」

〔呂振中譯〕「你若愚昧，高抬自己，或是心存惡意，就得用手摀口。」

〔新譯本〕「如果你行事愚昧，自高自大，或是心懷惡計，就要用手掩口。」

〔現代譯本〕「你如果愚蠢到狂傲的地步，或是心懷詭計，就得反省！」

〔當代譯本〕「倘若你曾妄自尊大，或陰謀不軌，你就要自知羞恥，不要再做聲了。」

〔文理本〕「爾若自高而妄為、或懷惡念、當以手掩口、」

〔思高譯本〕「你一時糊塗，高舉了自己，當你反省時，應以手掩口；」

〔牧靈譯本〕「你一時愚蠢，怒氣大發，過後又悔之不及，就該以手掩口悔悟。」

【箴三十 33】

〔和合本〕「搖牛奶必成奶油；扭鼻子必出血；照樣，激動怒氣必起爭端。」

〔呂振中譯〕「擠牛奶必擠出奶酪來；擠鼻子必擠出血來；擠怒氣〔同詞：鼻子〕必擠出爭端來。」

〔新譯本〕「攪動牛乳必生出乳酪，緊壓鼻子必壓出血來，激起怒氣必產生紛爭。」

〔現代譯本〕「攪牛奶可得牛油，打人家的鼻子，鼻子就出血。激發怒氣必引起爭端。」

〔當代譯本〕「攪動牛奶，可以造出奶油；手壓捏鼻子，會擠出血來；同樣，挑起怒氣就會引起糾紛。」

〔文理本〕「搖乳則成酪、扭鼻則出血、動怒則致爭、」

〔思高譯本〕「因為攪動乳汁，可出奶油；用力扭鼻，可流鮮血；激起憤怒，必生爭端。」

〔牧靈譯本〕「攪動牛奶可得牛油，擠鼻子會流鼻血，激起憤怒必會帶來爭端。」